Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cedr na domu od wewnątrz miał rzeźbę tykw i rozkwitłych kwiatów – wszystko było w cedrze, nie był widoczny żaden kamień.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Deski cedrowe kryjące ściany od wewnątrz ozdobione były rzeźbami tykw i kwitnących kwiatów — wszystko pokryte było cedrem, nie był widoczny żaden kamień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A na deskach cedrowych wewnątrz domu wyrzeźbiono pąki i rozkwitłe kwiaty. Wszystko *było* z cedru, tak że kamienia nie było widać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A na deskach cedrowych wewnątrz w domu było rzezanie nakształt jabłek leśnych, i kwiecia rozkwitłego, wszystko z cedru, tak, że ani kamienia nie było widzieć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszytek dom wewnątrz był cedrem oprawiony mając toczenia i fugowania swe barzo foremne i rzezania wysadzające się. Wszytko cedrowemi deskami było okryto i zgoła żaden kamień nie mógł być widziany w ścienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cedrowe wnętrze świątyni zdobiły rzeźby rozchylonych kielichów kwiatowych i girlandy kwiecia. Wszystko było cedrowe. Kamienia nie było widać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wykładzina cedrowa wewnątrz świątyni była pokryta płaskorzeźbami w kształcie liści i rozwartych kielichów kwiatowych. Wszystko było z drzewa cedrowego, kamienia nie było widać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cedrowe wnętrze domu zdobiły rzeźby w kształcie liści kolokwinty i rozchylonych kielichów kwiatów. Wszystko było pokryte cedrem, tak że kamienia nie było widać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W cedrowym wnętrzu domu wyrzeźbiono pąki i kielichy kwiatowe. Wszystko było cedrowe; kamienia nie było widać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wnętrze Świątyni [było pokryte drzewem] cedrowym, rzeźbionym w [kształcie] liści kolokwintu i otwartych kielichów kwiatowych. Wszystko było pokryte drzewem cedrowym, [tak że] kamienia nie było widać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | посеред дому всередині, щоб там поставити кивот господнього завіту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cedrowe tafle Przybytku były od wewnątrz ryte rzeźbami w formie ogórków oraz rozwartych pąków; wszystko składało się z cedru, więc nie było widać kamienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wewnątrz domu było drewno cedrowe z płaskorzeźbami dyniowatych ozdób i girland kwiatów. Wszystko było z drewna cedrowego; nic było widać kamienia. |

1. 1) <x>110 6:18</x> : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)